Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Осетинский государственный университет имени Коста Левановича Хетагурова»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«Языковедческие аспекты перевода научного и публицистического текста»

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Профиль: «Отечественная филология (осетинский язык и литература)»

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр
Форма обучения – очная
Год начала подготовки – 2026

Утверждена в составе ОПОП.

Составитель: кафедра осетинского языка.

Владикавказ 2026

1. Структура, и общая трудоемкость дисциплины – 3 з. е. (108ч.)

Виды учебной работы	Очная форма обучения
Курс	4
Семестр	8
Лекции	18
Практические занятия	18
Лабораторные занятия	-
Консультации	-
Итого аудиторных занятий	36
Самостоятельная работа	72
Курсовая работа	-
Форма контроля	-
Экзамен	-
Зачет	+
Общее количество часов	108

2. Цели изучения дисциплины:

- Оказание образовательных услуг по основным образовательным программам образовательными организациями (организациями, осуществляющими обучение);
- подготовить студентов к эффективной профессиональной деятельности с учетом современных достижений лингвистической науки;
- ввести студента в проблематику лингвистической науки, дать ему теоретическое основание ко всему комплексу лингвистических дисциплин;
- воспитать отношение к профессии как социально востребованной отрасли знания, способной решать теоретические задачи науки и прикладные задачи речевой практики.

3. Место дисциплины в структуре ОПОП:

Дисциплина Б1.В.05 «Языковедческие аспекты перевода научного и публицистического текста» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 Дисциплины (модули).

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате освоения дисциплин «Стилистика и культура речи», «Современный осетинский язык», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Современный русский язык».

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями (результатами освоения образовательной программы):

Способен работать над содержанием публикаций СМИ (ПК-3).

.

Взаимосвязь планируемых результатов обучения по дисциплине с формируемыми компетенциями ОПОП:

Код и наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	Структурные элементы компетенции (в результате освоения дисциплины обучающийся должен знать, уметь, владеть)

ПК-3. Способен работать над содержанием публикаций СМИ	**ПК-3.1.** Выбор темы публикации (разработка сценариев), подготовка к публикации собственных материалов (работа в эфире), отбор авторских материалов для публикации.	**Знать:** методы и способы решения исследовательских задач по тематике проводимых исследований, разработку сценариев, подготовку публикации собственных материалов (работа в СМИ), отбор авторских материалов для публикации. **Уметь:** анализировать и проверять содержание текстовых материалов, структуру, язык и стиль авторского оригинала. **Владеть:** редактированием и рецензированием текстовых материалов разных видов.
	ПК-3.2. Редактирование и перевод материалов.	**Знать:** основные принципы систематизации материалов в библиотеках, архивах, электронных библиотеках; основные принципы составления и оформления библиографии по тематике проводимых исследований; основные принципы составления обзоров, аннотаций и рефератов по тематике проводимых исследований, редактирование и перевод всех перечисленных материалов. **Уметь:** искать необходимую информацию в библиотеках, архивах и электронных библиотеках; самостоятельно составлять обзоры, аннотации и рефераты по тематике проводимых исследований; **Владеть:** навыками редактирования, перевода, рецензирования текстовых материалов разных видов, способностью работать над содержанием публикаций СМИ.

5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

Номер недели	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Литература
		л.	пр.	Содержание	Часы		
1-2	**Курсы предмет, нысан, хæстæ. Тæлмац кæныны куыд сæрмагонд наукæ æмæ ахуырадон дисциплинæ.** Тæлмацы бастдзинад ахуырадон курсытимæ. Тæлмац кæныны традици ирон æвзагыл. Фыццаг тæлмацгонд тексттæ	2	2	Тæлмац кæныны историйæ	8	Конспект	[1 – 6]
3-4	**Наукон архайд, наукæйы æвзаг æмæ наукон стиль. Наукон стилы æвзагон фæрæзтæ.** Тæлмацы хуызтæ: аивадон æмæ информативон; тæлмацты психолингвистикон хуызтæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац (синхронон æмæ фæд-фæдыл тæлмац)	2	2	Ныхасы стильтæ ирон æвзаджы. Тæлмацгонд наукон литературæ ирон æвзагыл: А.М. Шегрены грамматикæ, В.Ф. Миллеры тæлмацтæ ирон æмæ уырыссаг æвзæгтæм, Æлборты Б. «Ирон æвзаджы грамм.»	8	Конспект	[1 – 6]
5-6	**Наукон архайд, наукæйы æвзаг æмæ наукон стиль. Науконс тилы æвзагон фæрæзтæ.** Тæлмацы хуызтæ: аивадон æмæ информативон.; тæлмацты психолингвистикон хуызтæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац (синхронон æмæ фæд-фæдыл тæлмац)	2	2	Ныхасы стильтæ ирон æвзаджы. Тæлмацгонд наукон литературæ ирон æвзагыл: А.М. Шегрены грамматикæ, В.Ф. Миллеры тæлмацтæ ирон æмæ уырыссаг æвзæгтæм, Æлборты Б. «Ирон æвзаджы грамм.»	8	Конспект	[1 – 6]
7-8	**Функционалон, мидисон æмæс труктурон æмхуызонад оригинал æмæ тæлмацгонд тексты æхсæн.** Терминологион дзырдуæттæ ирон æвзаджы	2	2	Терминологион дзырдуæтты хуызтæ æмæ сæ арæзт ирон æвзаджы	8	Реферат. Арæнон куыстмæ цæттæ кæныны	[1 – 6]

9-10	**Тæлмац кæныны техникæ.** Тæлмацгонд лингвистикон терминты æмæ æндæр дзырдты адаптаци ирон æвзагыл	**2**	**2**	Уырыссаг æмæ ирон мивдисæгон формæтæ: сæ æмахастытæ	**8**	Конспект	**[1 – 6]**
11-12	**Вазыгджынгонд хъуыдыйæдты тæлмац ирон æвзагмæ**	**2**	**2**	Иртæстгонд уæнгтæ ирон æмæ уырыссаг æвзæгты	**8**		**[1 – 6]**
13-14	**Вазыгджын хъуыдыйæдты тæлмацы хицæндзинæдтæ**. Бабæтгæвазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац.	**2**	**2**	Вазыгджын хъуыдыйæдты арæзт ирон æмæ уырыссаг æвзæгты æмæ сæ тæлмац кæныны хуызтæ	**8**	Тексттимæк уыст	**[1 – 6]**
15-16	**Домгæвазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац уырыссаг æвзагæй ирон æвзагмæ.**	**2**	**2**	Домгæвазыгджын хъуыдыйæдтæ уырыссаг æмæ ирон æвзæгты; сæ хицæнгæнæн æмæ æмхуызон миниуджытæ	**8**	К/к цæттæ кæнын	**[1 – 6]**
17-18	**Домгæвазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац ирон æвзагæй уырыссаг æвзагмæ.** Дзырдты рæнхъæвæрд тæлмацгонд наукон лингвистикон æмæ публицистикон тексты	**2**	**2**	Дзырдуæтты хуызтæ ирон æвзаджы. Тæлмацы рæдыдтыты хуызтæ	**8**	Презентаци скæнын	**[1 – 6]**
	Итого	**18**	**18**		**72**		

6. Образовательные технологии

Согласно учебному плану при преподавании дисциплины используются традиционные образовательные технологии: лекции, практические (семинарские) занятия, лабораторные работы и самостоятельная работа студентов. Также при проведении занятий и самостоятельной работе студентов могут быть использованы:

– *интерактивные технологии* («мозговой штурм», дебаты, презентационный метод, работа в парах, работа в группах, деловая игра);

– *технологии контекстного обучения* – система дидактических форм, методов и средств, направленная на моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста (анализ конкретных ситуаций, методы работы с информационными базами данных, деловая игра и др.);

– *технологии электронного обучения* (реализуется при помощи электронной образовательной среды СОГУ при использовании ресурсов ЭБС, при проведении автоматизированного тестирования и т. д.).

Все виды учебной работы могут проводиться дистанционно на основании локальных нормативных актов СОГУ.

В целях реализации индивидуального подхода к обучению студентов, осуществляющих учебный процесс по индивидуальной траектории в рамках индивидуального рабочего плана, изучение дисциплины может осуществляться через индивидуальные консультации преподавателя очно, в часы консультаций, по электронной почте и с использованием платформ дистанционного обучения (ЭИОС СОГУ).

7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа проводится с целью:

– систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся студентов;

– углубления и расширения теоретических знаний;

– формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;

– формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;

– развития исследовательских навыков и умений.

По дисциплине предусмотрены следующие виды самостоятельной работы студентов:

– самостоятельное повторение и изучение теоретического материала;

– выполнение домашних заданий;

– подготовка доклада/конспекта по теме, вынесенной на самостоятельное изучение;

– подготовка к промежуточной аттестации (зачету);

Содержание, трудоемкость и формы контроля внеаудиторной самостоятельной работы содержатся в разделе 5.

Методические рекомендации по составлению конспекта

Конспект – это систематическая, логически связная запись, объединяющая план, выписки, тезисы.

В отличие от тезисов и выписок, конспекты при обязательной краткости содержат не только основные положения и выводы, но и факты, и доказательства, и примеры, и иллюстрации. Поэтому то, что вначале кажется второстепенным, может со временем оказаться ценным и нужным. С другой стороны, утверждение, не подкрепленное фактом или примером, не будет убедительным и трудно запоминается.

Типы конспектов

1. Плановый.
2. Текстуальный.
3. Свободный.
4. Тематический.
5. Конспект-схема.
6. Опорный конспект.

1. Плановый конспект: являясь сжатым, в форме плана, пересказом прочитанного, этот конспект – один из наиболее ценных, помогает лучше усвоить материал еще в процессе его изучения. Он учит последовательно и четко излагать свои мысли, работать над книгой, обобщая содержание ее в формулировках плана. Такой конспект краток, прост и ясен по своей форме. Это делает его незаменимым пособием при быстрой подготовке доклада, выступления. *Недостаток:* по прошествии времени с момента написания трудно восстановить в памяти содержание источника.

2. Текстуальный конспект – это конспект, созданный в основном из отрывков подлинника – цитат. Это прекрасный источник дословных высказываний автора и приводимых им фактов. Текстуальный конспект используется длительное время. *Недостаток:* не активизирует резко внимание и память.

3. Свободный конспект представляет собой сочетание выписок, цитат, иногда тезисов, часть его текста может быть снабжена планом. Это наиболее полноценный вид конспекта.

4. Тематический конспект дает более или менее исчерпывающий ответ на поставленный вопрос темы. Составление тематического конспекта учит работать над темой, всесторонне обдумывая ее, анализируя различные точки зрения на один и тот же вопрос. Таким образом, этот конспект облегчает работу над темой при условии использования нескольких источников.

5. Конспект-схема. Удобно пользоваться схематичной записью прочитанного. Составление конспектов-схем служит не только для запоминания материала.

Такая работа становится средством развития способности выделять самое главное, существенное в учебном материале, классифицировать информацию.

Наиболее распространенными являются схемы типа «генеалогическое дерево» и «паучок».

В схеме «генеалогическое дерево» выделяют основные составляющие более сложного понятия, ключевые слова и т. п. и располагаются в последовательности «сверху – вниз» – от общего понятия к его частным составляющим.

В схеме «паучок» записывается название темы или вопроса и заключается в овал, который составляет «тело паучка». Затем нужно продумать, какие из входящих в тему понятий являются основными и записать их в схеме так, что они образуют «ножки паука». Для того чтобы усилить его устойчивость, нужно присоединить к каждой «ножке» ключевые слова или фразы, которые служат опорой для памяти.

Схемы могут быть простыми, в которых записываются самые основные понятия без объяснений. Такая схема используется, если материал не вызывает затруднений при воспроизведении.

Как составить конспект:

- прочитайте текст учебника;
- определите в тексте главное содержание, основные идеи, понятия, закономерности, формулы и т.д.;
- выделите взаимосвязи;
- основное содержание каждого смыслового компонента законспектируйте в виде кодированной информации после наименования темы в тетради;
- прочтите еще раз текст и проверьте полноту выписанных идей;

- сформулируйте не менее трех вопросов разного уровня сложности, запишите вопросы в тетрадь;
- каждому вопросу определите значок степени сложности и найдите возможный ответ. схемы;
- внимательно прочитайте материал;
- определите основные смысловые части учебной информации по плану общей
- определите цель составления конспекта;
- читая изучаемый материал в первый раз, подразделяйте его на основные смысловые части, выделяйте главные мысли, выводы;
- если составляется план-конспект, сформулируйте его пункты и определите, что именно следует включить в план-конспект для раскрытия каждого из них;
- наиболее существенные положения изучаемого материала (тезисы) последовательно и кратко излагайте своими словами или приводите в виде цитат;
- в конспект включаются не только основные положения, но и обосновывающие их выводы, конкретные факты и примеры (без подробного описания);
- составляя конспект, можно отдельные слова и целые предложения писать сокращенно, выписывать только ключевые слова, вместо цитирования делать лишь ссылки на страницы конспектируемой работы, применять условные обозначения;
- чтобы форма конспекта как можно более наглядно отражала его содержание, располагайте абзацы "ступеньками" подобно пунктам и подпунктам плана, применяйте разнообразные способы подчеркивания, используйте карандаши и ручки разного цвета;
- используйте реферативный способ изложения (например: «Автор считает...», «раскрывает...»);
- собственные комментарии, вопросы, раздумья располагайте на полях.

Ознакомьтесь с правилами конспектирования:

1. Записать название конспектируемого произведения (или его части) и его выходные данные.

2. Осмыслить основное содержание текста, дважды прочитав его.

3. Составить план – основу конспекта.

4. Конспектируя, оставить место (широкие поля) для дополнений, заметок, записи незнакомых терминов и имен, требующих разъяснений.

5. Помнить, что в конспекте отдельные фразы и даже отдельные слова имеют более важное значение, чем в подробном изложении.

6. Запись вести своими словами, это способствует лучшему осмыслению текста.

7. Применять определенную систему подчеркивания, сокращений, условных обозначений.

8. Соблюдать правила цитирования – цитату заключать в кавычки, давать ссылку на источник с указанием страницы.

9. Научитесь пользоваться цветом для выделения тех или иных информативных узлов в тексте. У каждого цвета должно быть строго однозначное, заранее предусмотренное назначение.

10. Учитесь классифицировать знания, т.е. распределять их по группам, параграфам, главам и т.д. Для распределения можно пользоваться буквенными обозначениями, русскими или латинскими, а также цифрами, а можно их совмещать.

Критерии оценивания конспекта:

• содержательность конспекта, соответствие плану;

• отражение основных положений, результатов работы автора, выводов;
• ясность, лаконичность изложения мыслей студента;
• наличие схем, графическое выделение особо значимой информации;
• соответствие оформления требованиям;
• грамотность изложения.

Количество баллов – от 1 до 5.

Методические рекомендации по написанию рефератов

Реферат – письменная работа по определенной научной проблеме, краткое изложение содержания научного труда или научной проблемы. Он является действенной формой самостоятельного исследования студента научных проблем на основе изучения текстов, специальной литературы, а также на основе личных наблюдений, исследований и практического опыта с элементами сопоставительного анализа данных материалов и с последующими выводами. Реферат помогает выработать навыки и приемы самостоятельного научного поиска, грамотного и логического изложения избранной проблемы и способствует приобщению студентов к научной деятельности.

Последовательность работы:

1. Выбор темы исследования. Тема реферата выбирается студентом на основе его научного интереса. Также помощь в выборе темы может оказать преподаватель.

2. Планирование исследования. Включает составление календарного плана научного исследования и плана предполагаемого реферата. Календарный план исследования включает следующие элементы: выбор и формулирование проблемы, разработка плана исследования и предварительного плана реферата; сбор и изучение исходного материала, поиск литературы; анализ собранного материала, теоретическая разработка проблемы; сообщение о предварительных результатах исследования; литературное оформление исследовательской проблемы; обсуждение работы (на семинаре и т. п.).

План реферата характеризует его содержание и структуру. Он должен включать в себя: введение, где обосновывается актуальность проблемы, ставятся цель и задачи исследования; основная часть, в которой раскрывается содержание проблемы; заключение, где обобщаются выводы по теме и даются практические рекомендации.

3. Поиск и изучение литературы. Для выявления необходимой литературы следует обратиться в библиотеку или к преподавателю. Подобранную литературу следует зафиксировать согласно ГОСТ по библиографическому описанию произведений печати.

Для разработки реферата достаточно изучение 4-5 важнейших статей по избранной проблеме. При изучении литературы необходимо выбирать материал, не только подтверждающий позицию автора реферата, но и материал для полемики.

4. Обработка материала. При обработке полученного материала автор должен: систематизировать его по разделам; выдвинуть и обосновать свои гипотезы; определить свою позицию, точку зрения по рассматриваемой проблеме; уточнить объем и содержание понятий, которыми приходится оперировать при разработке темы; сформулировать определения и основные выводы, характеризующие результаты исследования; окончательно уточнить структуру реферата.

5. Оформление реферата. При оформлении реферата рекомендуется придерживаться следующих правил: Следует писать лишь то, чем автор хочет выразить сущность проблемы, ее логику; Писать строго последовательно, логично, доказательно (по схеме: тезис – обоснование – вывод); Писать ярко, образно, живо, не только вскрывая истину, но и отражая свою позицию, пропагандируя полученные результаты; Писать осмысленно, соблюдая правила грамматики, не злоупотребляя

наукообразными выражениями.

Реферат выполняется в соответствии с требованиями стандартов, разработанных для данного вида документов. Работа должна быть выполнена на стандартном листе А4. Текст должен быть отпечатан на компьютере в текстовом редакторе Microsoft Word и отвечать следующим требованиям: параметры полей страниц должны быть в пределах: верхнее и нижнее – по 20 мм, правое – 10 мм, левое – 30 мм, шрифт – Times New Roman , размер шрифта – 14, межстрочный интервал – полуторный. Лента принтера – только чёрного цвета. Нумерация страниц в реферате должна быть сквозной, начиная с третьей страницы. Номер проставляется арабскими цифрами вверху каждой страницы справа.

При изложении материала необходимо придерживаться принятого плана.

Библиографический список составляется на основе источников, которые были просмотрены и изучены студентом при написании реферата. Данный список отражает самостоятельную творческую работу студента, что позволяет судить о степени его подготовки и углублении в выбранную тематику. Вся использованная литература размещается в следующем порядке: законодательные акты, постановления, нормативные документы; вся учебная литература в алфавитном порядке, затем средства периодической печати в алфавитном порядке; источники из сети Интернет.

Реферат должен содержать:

- титульный лист,
- оглавление,
- введение,
- основную часть (разделы, части),
- выводы (заключительная часть),
- приложения,
- пронумерованный список использованной литературы (не менее 2-х источников) с указанием автора, названия, места издания, издательства, года издания.

В начале реферата должное быть **оглавление**, в котором указываются номера страниц по отдельным главам.

Во **введении** следует отразить место рассматриваемого вопроса в естественнонаучной проблематике, его теоретическое и прикладное значение. (Обосновать выбор данной темы, коротко рассказать о том, почему именно она заинтересовала автора).

Основная часть должна излагаться в соответствии с планом, четко и последовательно, желательно своими словами. В тексте должны быть ссылки на использованную литературу. При дословном воспроизведении материала каждая цитата должна иметь ссылку на соответствующую позицию в списке использованной литературы с указанием номеров страниц, например [12, с.56].

Каждая глава текста должна начинаться с нового листа, независимо от того, где окончилась предыдущая.

I ГЛАВА. Вступительная часть. Это короткая глава должна содержать несколько вступительных абзацев, непосредственно вводящих в тему реферата.

II ГЛАВА. Основная научная часть реферата. Здесь в логической последовательности излагается материал по теме реферата. Эту главу целесообразно разбить на подпункты – 2.1., 2.2. (с указанием в оглавлении соответствующих страниц).

Все **сноски и подстрочные примечания** располагаются на той же странице, к которой они относятся.

Оформление цитат

Текст цитаты заключается в кавычки и приводится в той грамматической

форме, в какой он дан в источнике, с сохранением особенностей авторского написания.

Оформление перечислений

Текст всех элементов перечисления должен быть грамматически подчинен основной вводной фразе, которая предшествует перечислению.

Оформление ссылок на рисунки

Для наглядности изложения желательно сопровождать текст рисунками. В последнем случае на рисунки в тексте должны быть соответствующие ссылки.

Все иллюстрации в реферате должны быть пронумерованы. Нумерация должна быть сквозной, то есть через всю работу. Если иллюстрация в работе единственная, то она не нумеруется.

В тексте на иллюстрации делаются ссылки, содержащие порядковые номера, под которыми иллюстрации помещены в реферате.

Ссылки в тексте на номер рисунка, таблицы, страницы, главы пишут сокращенно и без значка, например «№», например: «рис.3», «табл.4», «с.34», «гл.2», «см. рисунок 5» или «график....приведен на рисунке 2». Если указанные слова не сопровождаются порядковым номером, то их следует писать в тексте полностью, без сокращений, например «из рисунка видно, что...», «таблица показывает, что...» и т.д.

Фотографии, рисунки, карты, схемы можно оформить в виде **приложения** к работе.

Оформление таблиц

Все таблицы, если их несколько, нумеруют арабскими цифрами в пределах всего текста. Над правым верхним углом таблицы помещают надпись «Таблица...» с указанием порядкового номера таблицы (например «Таблица 4») без значка № перед цифрой и точки после нее. Если в тексте реферата только одна таблица, то номер ей не присваивается и слово «таблица» не пишут. Таблицы снабжают тематическими заголовками, которые располагают посередине страницы и пишут с прописной буквы без точки на конце.

Выводы (заключительная часть) должны содержать краткое обобщение рассмотренного материала, выделение наиболее достоверных и обоснованных положений и утверждений, а также наиболее проблемных, разработанных на уровне гипотез, важность рассмотренной проблемы с точки зрения практического приложения, мировоззрения, этики и т.п.

В этой части автор подводит итог работы, делает краткий анализ и формулирует выводы.

Примерный объем реферата составляет 15-20 страниц машинописного текста.

В конце работы прилагается **список используемой литературы**. Литературные источники следует располагать в следующем порядке:

- энциклопедии, справочники;
- книги по теме реферата (фамилии и инициалы автора, название книги без кавычек, место издания, название издательства, год издания, номер (номера) страницы);
- газетно-журнальные статьи (название статьи, название журнала, год издания, номер издания, номер страницы).

Заголовки

Заголовки разделов и подразделов следует печатать на отдельной строке с прописной буквы без точки в конце, не подчеркивая, например: ВВЕДЕНИЕ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Выравнивание по центру или по левому краю.

Отбивка: перед заголовком – 12 пунктов, после – 6 пунктов.

Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно двум междустрочным интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа. Расстояния между строками заголовка принимают

таким же, как и в тексте. Подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается.

Нумерация

Страницы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту (титульный лист и оглавление включают в общую нумерацию). На титульном листе номер не проставляют. Номер страницы проставляют в центре нижней части листа без точки.

Титульный лист

В верхней части титульного листа пишется, в какой организации выполняется работа, далее буквами увеличенного кегля указывается тип («Реферат») и тема работы, ниже в правой половине листа — информация, кто выполнил и кто проверяет работу. В центре нижней части титульного листа пишется город и год выполнения.

Библиография

Библиографические ссылки в тексте реферата оформляются в виде номера источника в квадратных скобках.

Библиографическое описание (в списке источников) состоит из следующих элементов:

- основного заглавия;
- обозначения материала, заключенного в квадратные скобки;
- сведений, относящихся к заглавию, отделенных двоеточием;
- сведений об ответственности, отделенных наклонной чертой;
- при ссылке на статью из сборника или периодического издания — сведений о документе, в котором помещена составная часть, отделенных двумя наклонными чертами с пробелами до и после них;
- места издания, отделенного точкой и тире;
- имени издателя, отделенного двоеточием;
- даты издания, отделенной запятой.

Методические рекомендации по созданию мультимедийной презентации

Структура и содержание презентации – это личное творчество автора. Полезно использовать шаблоны оформления для подготовки компьютерной презентации.

Слайды желательно не перегружать текстом, лучше разместить короткие тезисы. На слайдах необходимо демонстрировать небольшие фрагменты текста доступные для чтения на расстоянии; 2-3 фотографии или рисунка. Наиболее важный материал лучше выделить.

Таблицы с цифровыми данными плохо воспринимаются со слайдов, в этом случае цифровой материал, по возможности, лучше представить в виде графиков и диаграмм.

Не следует излишне увлекаться мультимедийными эффектами анимации. Особенно нежелательны такие эффекты как вылет, вращение, волна, побуквенное появление текста и т.д. Оптимальная настройка эффектов анимации – появление, в первую очередь, заголовка слайда, а затем — текста по абзацам. При этом если несколько слайдов имеют одинаковое название, то заголовок слайда должен постоянно оставаться на экране.

Чтобы обеспечить хорошую читаемость презентации необходимо подобрать темный цвет фона и светлый цвет шрифта. Нельзя также выбирать фон, который содержит активный рисунок.

Желательно подготовить к каждому слайду заметки по докладу. Затем распечатать их и использовать при подготовке или на самой презентации. Можно распечатать некоторые ключевые слайды в качестве раздаточного материала.

Необходимо обязательно соблюдать единый стиль оформления презентации и

обратить внимание на стилистическую грамотность.

Следует пронумеровать слайды. Это позволит быстро обращаться к конкретному слайду в случае необходимости.

Рекомендации по содержанию и структуре слайдов мультимедийной презентации: 1-й слайд (титульный), на фоне которого студент представляет тему проекта, ФИО
и научного руководителя.

2-й слайд. Включает в себя объект, предмет и гипотезу исследования.

3-й слайд. Содержит цель и задачи исследования. Цель проекта должна быть написана на экране крупным шрифтом. Здесь же, если позволяет место, можно написать и задачи. Задачи могут быть представлены и на следующем слайде.

4-й - слайд. Содержит структуру работы, которую можно предоставить, например, в виде графических блоков со стрелками. А также – перечисление применяемых методов и методик.

5-й - слайд. Представляется содержание и теоретическая значимость проекта. Суть решаемой проблемы может быть представлена в виде схем, таблиц, диаграмм, графиков, фотографий, фрагментов фильмов и т.п. На теоретическую часть представления проекта должно быть создано несколько слайдов.

6-й - слайд. Возможности применения результатов работы на практике. На эту тему также должно быть несколько слайдов.

7-й слайд. Главные выводы, итоги, результаты проекта целесообразно поместить на отдельном слайде. При этом не следует перечислять то, что было сделано, а лаконично изложить суть значимости проекта или полученных результатов исследования.

Последний слайд. В конец презентации желательно поместить слайд с текстом
«Спасибо за внимание!».

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, рубежной аттестации и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

Рабочая программа предусматривает проведение лекционных и практических занятий, а также следующие виды работ: самостоятельную работу студентов по подготовке устных сообщений, написанию рефератов и эссе, подготовку презентаций и обсуждений по темам дисциплины - работу в активной и интерактивной формах.

Рабочая программа предполагает текущий и промежуточный контроль знаний.

Текущий контроль – это непрерывно осуществляемый мониторинг уровня усвоения знаний и формирования умений и навыков в течение семестра или учебного года. Текущий контроль знаний, умений и навыков студентов осуществляется в ходе учебных (аудиторных) занятий, проводимых по расписанию. Формами текущего контроля выступают опросы на семинарских и практических занятиях, а также короткие (до 15 мин.) задания, выполняемые студентами в начале лекции с целью проверки наличия знаний, необходимых для усвоения нового материала или в конце лекции для выяснения степени усвоения изложенного материала.

Рубежный контроль осуществляется по окончании изучения материала модуля в заранее установленное время. Рубежный контроль проводится с целью определения качества усвоения материала учебного модуля в целом.

Основными *формами текущего контроля* по дисциплине являются:

– устный опрос на лекции или практическом занятии;

– доклад / реферат / конспект по теме, вынесенной на самостоятельное изучение;
– проверка домашних заданий, практических (лабораторных) работ.
Форма *рубежного контроля:* тест/контрольная работа.
Форма *промежуточной аттестации:* зачет.

8.1. Формы контроля и критерии оценивания

Этап	**Форма контроля**	**Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов)**			
		86-100 %	**71–85%**	**50–70%**	**Менее 50%**
		отлично / зачет	**хорошо / зачет**	**удовлетворительно / зачет**	**неудовлетворительно / незачет**
1. Текущий контроль (max 40 баллов					
		25-34 б.	18-24 б.	10-17 б.	0-9 б.
	Текущая работа в течение модуля (мах 34 б.)	Студент активно работает на занятиях, превосходно выполняет все задания преподавателя.	Студент активно работает на занятиях, хорошо выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, удовлетворительно выполняет задания преподавателя.	Студент недостаточно активно работает на занятиях, неудовлетворительно выполняет задания преподавателя.
		6 б.	4 б.	2 б.	0-1 б.
	Реферат / доклад / конспект (мах 6 б.)	Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения.	Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.	Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.	Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.
2. Рубежный контроль (30 б.)					
	тест/ контрольная работа	Количество баллов за выполнение каждого задания указываются в тесте/контрольной работе.			
3. Промежуточная аттестация по дисциплине 30 б.					
		Критерии оценивания (процент от максимального кол-ва баллов)			
		86–100 %	71–85%	50–70%	0–49 %
	Зачет/ Экзамен	Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос. Ответ формулируется в терминах науки,	Дан полный ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить	Дан недостаточно полный ответ. Студент не способен самостоятельно выделить существенные и	Не получены ответы по базовым вопросам дисциплины или дан неполный ответ

		изложен литературным языком, логичен, доказателен, демонстрирует авторскую позицию студента.	существенные и несущественные признаки, причинно-следственные связи. Но допущены незначительные ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.	несущественные признаки и причинно-следственные связи. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	идопущены грубые ошибки. Речь неграмотная. Уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины.

Пересчет полученной суммы баллов по дисциплине в оценку производится в соответствии с действующим локальным нормативным актом.

8.2. Наименование оценочного средства: тест

1. Кæцы дзырд раст амоны иронау семантикон фæзынд?
+омоними
омонимия
омонимтæ

2. Йæ мидисмæ гæсгæ кæцы дзырдæй хуыздæр у спайдагænæн наукон тексты?
дзырдхъуаг
уæнгцух
+эллипсис

3. Бацамонут, дзырд раст фыст кæм у иронау?
деталтæ
+детальтæ
деталытæ

4. Бацамонын, хъуыдыйад: *Лингвистический концепт отличается от других ментальных единиц*) **– раст тæлмацгонд кæм у.**
+Лингвистикон концепт хицæн кæны иннæ менталон иуæгтæй.
Лингвистикон концепт, иннæ менталон иуæгтимæ абаргæйæ, у æндæр.
Лингвистикон концепт иннæ менталон иуæгты хуызæн нæу.

5. Бацамонут дзырдбаст «лексические единицы»-йы раст тæлмац:
лексикæйы иуæгтæ
+лексикон
иуæгтæ
дзырдон
иуæгтæ

6. Термин «лингвистикæ» ист у æвзагæй
латинаг

бердзенаг
+французаг

7. Тælмацы нысан у
ног тексттæ аразын, æндæр æвзагыл æнцойгæнгæйæ
+зонгæ кæнын æндæр æвзагыл фыст тексттимæ
хи æвзаджы мадзæлтты гæнæнтæ æвзарын тælмацы фæрцы

8. Бацамонут термин *выразительность речи* иронау.
+ирд ныхас
ныхасы
ирддзинад
ирдздæхт
ныхас

9. Куыд ратæлмац кæнын хъæуы дзырд *научно-популярный*?
+наукон-
æнцонæмбарæн
наукон-
æнцонзонæн
зонадон-популярон

10. Эквивалентон тælмац у
текстæй дард тælмац
+текстмæ хæстæг
тælмац текст ивæг
тælмац

11. Куыд растдæр у ратæлмац кæнын ирон æвзагмæ дзырд *знание*?
зонад
+зонынад
зонындзинад

12. Пассивон дзырдуатмæ ахызти термин
лингвистикæ
æвзагзонына
д
+æвзагахуыр

13. Термин *диалект* иронау куыд растдæр у дзурын?
æвзаджы
здæхт
диалект
+æвзаджы хатт

14. Цавæр трансформацитæ æрцæуы тексты тælмац æй кæнгæйæ?
+лексикон-
семантикон
фонетикон
дзырдарæзтон

15. Бацамонут термин *образность речи* иронау.

+ныхасы
фæлгонцад
ныхасы
нывгæнынад
нывæфтыд
ныхас

16. Бацамонут раст тæлмац «бындурон дзырдуатон фонд»
+основной словарный
запас главный
словарный фонд
ведущий словарный
состав

17. Дзырд «указанный» иронау уыдзæн:
скойгонд
+амынд
нысанго
нд

18. Бацамонут, хъуыдыйад: *Концепт служит исследованию культуры* – раст тæлмацгонд кæм у.
+Концепт æххуыс у культурæ иртасынæн.
Концепт хъæуы культурæ иртасынæн.
Концепты фæрцы бамбарæн ис культурæ.

19. Загъды семантикон арæзты вариаци аразы
+синонимон
структурæ
омонимтæ
омофонон структурæ

20. Антонимон тæлмац у ахæм лексикон-грамматикон трансформаци, æмæ ивд цæуы
+æппæрццæг формæ фидаргæнæн
формæйæ фидаргæнæн формæ
фидаргæнæн формæйæ æппæрццæг
формæ æппæрццæг формæйæ

21. Тæлмацы нысан у
ног тексттæ аразын, æндæр æвзагыл æнцойгæнгæйæ
+зонгæ кæнын æндæр æвзагыл фыст тексттимæ
хи æвзаджы мадзæлтты гæнæнтæ æвзарын тæлмацы фæрцы

22. Тæлмац кæнын æххуыс у
+культурæтæ
бæттынæн ног
зонд райсынæн
адæмты цард бахæстæг кæнынæн

23. Тæлмац кæныны хуызтæ
+синхро

нон
мырон
дамгъон

24. Тæлмац кæнын æххуыс у
+культурон ахастытæ аразынæн
æвзæгтæ базонынæн
æндæр адæмыхатты менталитет бамбарынæн

25. Тæлмацгонд уацмыстæ куыстой ног формæтыл
+æвзагон æмæ
литературон
литературон
æвзагон

Методические рекомендации по подготовке к тесту. При подготовке к тесту необходимо углубленно изучить литературу по курсу, ориентируясь на литературу (см. п. 9), которая по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе.

Критерии оценивания. Для оценки каждому верному ответу дайте 1 балл. Далее подсчитайте общую сумму набранных Вами баллов. Определите оценку уровня знаний на данный момент времени. Оценка уровня подготовленности:

100% - 85% - высокий;
84% - 71% – допустимый;
70% - 50% – критический;
менее 50% – недопустимый.

8.3. Контрольные задания (демоверсии) для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

1) Примерный перечень вопросов при устном опросе на практическом занятии:

1. Тæлмац кæнын – æвзагзонынадон проблемæ. Тæлмац кæныны нысан æмæ хæстæ.
2. Тæлмац кæныны фæлтæрддзинад алы æвзæгты (историон экскурс).
3. Æвзæгты æмахастдзинæдтæ тæлмац кæныны рæстæг.
4. Тæлмац кæнын куыд æвзагон æмæ культурон æмахастытæ аразыны фæрæз.
5. Наукон текст куыд тæлмац кæныны объект.
6. Дзырдуæттæ ирон æвзаджы, сæ арæзт: орфографион, синонимон, антонимон, лингвистикон, омонимон, æмбарынгæнæн.
7. Фразеологион дзырдуæттæ, сæ арæзт.
8. Этимологион дзырдуæттæ.
9. Тæлмац кæныны фæлварæнтæ ирон æвзагмæ.
10. Функционалон æмхуызонад – оригинал у авторы номимæ.
11. Мидисон æмхуызонад – тæлмацгæнæг æвзаджы фæрæзтæй амынд тæлмац.
12. Структурон æмхуызонад – оригиналы структурæ æнæивгæйæ тæлмац. (24)
13. Тæлмацы хуызтæ. Оригиналы функционалон-стилистикон хицæндзинæдтимæ баст тæлмацтæ: аивадон æмæ информативон тæлмацтæ.
14. Дзырдæй-дзырдмæ (формалистон) тæлмац.

15. Уæгъдибар тæлмац.
16. Æххæст тæлмац.
17. Тæлмацты психолингвистикон хуызтæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац.
18. Синхронон æмæ фæд-фæдыл цæугæ тæлмац.
19. Редакцигонд æмæ дзырдæй-дзырдмæ тæлмац.
20. Тæлмац кæныны техникæ: дзырдуатимæ кусын, оригиналы тексты дихдзинад хицæн хæйттыл.
21. Тæлмацы пайда кæнын оригинал æмæ тæлмацгæнæг æвзаджы структурæтæй.
22. Варианты æвзæрст 99
23. Тексты хæйттæ æмæ æнæхъæн тексты тæлмац.
24. Лексикон уæлæмхасæнты æфтыд тæлмацы æвзаджы.
25. Лингвистикон тексттæ ирон æвзагыл. (4 сах.)
26. Фыццаг æмæ нырыккон лингвистикон тексттæ ирон æвзагыл (А. Шегрен, Ælборты Б., Багаты Н., Тахъазты Х. æ. инн.).
27. Нырыккон æвзагзонынадон наукæтæ æмæ сæ терминон системæты фарст.
28. Ирон æвзагмæ лингвистикон тексттæ тæлмац кæныны проблемæтæ.
29. Номон дзырдбæстыты тæлмац.
30. Мивдисæгон дзырдбæстыты тæлмац.
31. Миногмиты тæлмац.
32. Вазыгджын дзырдбæстыты тæлмац.
33. Ирон æвзагмæ лингвистикон тексттæ тæлмац кæныны проблемæтæ.
34. Уырыссаг хъуыдыйæдтæ æрдæгпредикативон иртæстгонд уæнгтимæ ирон æвзагмæ тæлмац кæнын. Синонимон здæхтытæ агурын.
35. Уырыссаг хъуыдыйæдтæ бæлвырдгæнæн иртæстгонд уæнгтимæ ирон æвзагмæ тæлмац кæнын. Синонимон здæхтытæ агурын.
36. Хуымæтæг хъуыдыйæдты æмхуызон æмæ алыхуызон синтаксисон структурæтæ уырыссагау æмæ иронау. Хуымæтæг хъуыдыйæдтæй вазыгджынтæ аразын æмæ иннæрдæм: вазыгджынтæ ивын хуымæтæг хъуыдыйæдтæй.
37. Вазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац уырыссагæй иронмæ.
38. Вазыгджын хъуыдыйады æмхуызон æмæ алыхуызон структурæтæ æмæ семантикæ уырыссаг æмæ ирон æвзæгты. Сæ тæлмац кæныны хицæндзинæдтæ.
39. Лингвистикон тексттæ тæлмац кæнын уырыссагæй иронмæ. Агурын æмæ раст кæнын рæдыдтытæ.
40. Аразын ирон терминон дзырдуæттæ. Хæссын сæм дзырдтæ, дзырдбæстытæ, дзырдты къордтæ.
41. Текст редакци кæнын ахуыр кæнын.
42. Текст редакци кæныны методикæ.
43. Тексты информативон хай редакци кæныны æвзагон фæрæзтæ.
44. Наукон æрмæг редакци кæныны методтæ æмæ амæлттæ.
45. Бæлвырд тæлмацгонд æмæ тæлмац кæнинаг лингвистикон тексттыл кусын. Æмбарын кæнын, цæимæ баст сты, тæлмацгæнгæйæ, тексты цы ивддзинæдтæ æрцæуынц, уыдон.
46. Тæлмацы ахадындзинад ирон æвзаджы.
47. Тексты тæлмацы национ хихуыз.

Критерии оценивания:

За выполнение данного вида работы максимальное количество баллов составляет 5 баллов, из них:

Оценка	Критерии оценки устного и/или письменного ответа на практическом занятии
5	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, ответ структурирован, даны правильные аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется высокий уровень участия в дискуссии.
4	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, полностью раскрыта в ответе тема, даны правильные, аргументированные ответы на уточняющие вопросы, но имеются неточности, при этом ответ неструктурирован и демонстрируется средний уровень участия в дискуссии.
3	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, демонстрируется низкий уровень участия в дискуссии, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.
2	Содержание ответа соответствует освещаемому вопросу, но при полном раскрытии темы имеются неточности, демонстрируется слабое владение категориальным аппаратом, даны правильные, но не аргументированные ответы на уточняющие вопросы, участие в дискуссии отсутствует, ответ неструктурирован, информация трудна для восприятия.

Критерии оценивания самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наименование оценочного средства	Шкала оценивания
Составление опорного конспекта	- ***2 балла выставляется студенту,*** если конспект содержателен и соответствует разработанному плану; в конспекте полностью отражены основные положения и результаты работы автора; студент излагает мысли своими словами в ясной и лаконичной форме; соответствие оформления конспекта требованиям; наличие схем и графическое выделение особо значимой информации; самостоятельно сформулировано резюме по прочитанному и законспектированному материалу; - ***1,5 балла выставляется студенту,*** если конспект достаточно содержателен и соответствует плану; в конспекте достаточно полно отражены основные положения ирезультаты работы автора; конспект составлен словами, заимствованными из первоисточника; соответствие оформления конспекта требованиям; наличие схем и графическое выделение особо значимой информации; резюме по прочитанному и законспектированному материалу составлено с помощью преподавателя; - ***1 балл выставляется студенту,*** если конспект недостаточно содержателен и частично соответствует плану; в конспекте недостаточно полно отражены основные положения и результаты работы автора; конспект составлен словами, заимствованными из первоисточника; не полное соответствие оформления конспекта требованиям; отсутствиев конспекте схем и графического выделения особо значимой информации; резюме по прочитанному и законспектированному материалу отсутствует; - ***0 баллов выставляется студенту,*** если конспект несодержателен

	и не соответствует плану; в конспекте неотражены основные положения и результаты работы автора; конспект составлен словами, полностью заимствованными из первоисточника; оформление конспекта не соответствует требованиям; отсутствие в конспекте схем и графического выделения особо значимой информации; резюме по прочитанному и законспектированному материалу отсутствует.
Составление схемы	- ***3 балла выставляется студенту,*** если содержание схемы полностью соответствует содержанию темы; структура логична; правильный отбор информации; наличие обобщающего характера изложения информации; - ***1-2 балла выставляется студенту,*** если содержание схемы не в полной мере раскрывает содержание темы; изучаемый материал проработан фрагментарно; отсутствует обобщающий характер изложения информации; - ***0 баллов выставляется студенту,*** если содержание схемы не раскрывает содержание темы; демонстрируется фрагментарный объем знаний в рамках освещаемого вопроса; отсутствует обобщающий характер изложения информации.
Анализ ситуаций	- ***2 балла выставляется студенту,*** если проводится комплексная оценка предложенной ситуации; знание теоретического материала с учетом междисциплинарных связей, правильный выбор тактики действий; - ***1 балл выставляется студенту,*** если проводится комплексная оценка предложенной ситуации, незначительные затруднения при ответе на теоретические вопросы, неполное раскрытие междисциплинарных связей; правильный выбор тактики действий; логическое обоснование теоретическихвопросов с дополнительными комментариями педагога; - ***0 баллов выставляется студенту,*** если происходит неверная оценка ситуации; неправильно выбрана тактика действий.
Подготовка информационного сообщения	- ***3 балла выставляется студенту,*** если содержание сообщения полностью соответствует освещаемому вопросу; сообщение отличается глубиной проработки изучаемого материала; выделены основные понятия; в текст сообщения введены дополнительные данные, характеризующие объект изучения; точное использование научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопрос; умение делать обоснованные выводы; сообщение отличается грамотностью и полнотой использования источников; наличие элементов наглядности; - ***2 балла выставляется студенту,*** если содержание сообщения соответствует освещаемому вопросу; выделены основные понятия; использование необходимой научной терминологии, стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопрос; умение делать обоснованные выводы при наличии несущественных недочетов; сообщение отражает полноту использования источников; наличие элементов наглядности; - ***1 балл выставляется студенту,*** если содержание сообщения частично соответствует освещаемому вопросу; использование необходимой научной терминологии;

	стилистически грамотное, логически правильное изложение ответа на вопрос; умение делать выводы при наличии исправленных с помощью преподавателя недочетов; элементы наглядности отсутствуют; сообщение не отражает полноту использования источников; - ***0 баллов выставляется студенту,*** если содержание сообщения не соответствует освещаемому вопросу; демонстрируется фрагментарный объем знаний в рамках освещаемого вопроса; неверное использование научной терминологии, нарушение в стилистическом и логическом изложении ответа на вопрос; выводы излагаются с существенными ошибками.

2) Вопросы для подготовки к зачету:

1. Тæлмац кæнын – æвзагзонынадон проблемæ. Тæлмац кæныны нысан æмæ хæстæ.
2. Тæлмац кæныны фæлтæрддзинад алы æвзæгты (историон экскурс).
3. Æвзæгты æмахастдзинæдтæ тæлмац кæныны рæстæг.
4. Тæлмац кæнын куыд æвзагон æмæ культурон æмахастытæ аразыны фæрæз.
5. Наукон текст куыд тæлмац кæныны объект.
6. Дзырдуæттæ ирон æвзаджы, сæ арæзт: орфографион, синонимон, антонимон, лингвистикон, омонимон, æмбарынгæнæн.
7. Фразеологион дзырдуæттæ, сæ арæзт.
8. Этимологион дзырдуæттæ.
9. Тæлмац кæныны фæлварæнтæ ирон æвзагмæ.
10. Функционалон æмхуызонад – оригинал у авторы номимæ.
11. Мидисон æмхуызонад – тæлмацгæнæг æвзаджы фæрæзтæй амынд тæлмац.
12. Структурон æмхуызонад – оригиналы структурæ æнæивгæйæ тæлмац.
13. Тæлмацы хуызтæ. Оригиналы функционалон-стилистикон хицæндзинæдтимæ баст тæлмацтæ: аивадон æмæ информативон тæлмацтæ.
14. Дзырдæй-дзырдмæ (формалистон) тæлмац.
15. Уæгъдибар тæлмац.
16. Æххæст тæлмац.
17. Тæлмацты психолингвистикон хуызтæ: фысгæ æмæ дзургæ тæлмац.
18. Синхронон æмæ фæд-фæдыл цæугæ тæлмац.
19. Редакцигонд æмæ дзырдæй-дзырдмæ тæлмац.
20. Тæлмац кæныны техникæ: дзырдуатимæ кусын, оригиналы тексты дихдзинад хицæн хæйттыл.
21. Тæлмацы пайда кæнын оригинал æмæ тæлмацгæнæг æвзаджы структурæтæй.
22. Варианты æвзæрст.
23. Тексты хæйттæ æмæ æнæхъæн тексты тæлмац.
24. Лексикон уæлæмхасæнты æфтыд тæлмацы æвзаджы.
25. Лингвистикон тексттæ ирон æвзагыл. (4 сах.)
26. Фыццаг æмæ нырыккон лингвистикон тексттæ ирон æвзагыл (А. Шегрен, Æлборты Б., Багаты Н., Тахъазты Х. æ. инн.).
27. Нырыккон æвзагзонынадон наукæтæ æмæ сæ терминон системæты фарст.
28. Ирон æвзагмæ лингвистикон тексттæ тæлмац кæныны проблемæтæ.
29. Номон дзырдбæстыты тæлмац.
30. Мивдисæгон дзырдбæстыты тæлмац.
31. Миногмиты тæлмац.
32. Вазыгджын дзырдбæстыты тæлмац.

33. Ирон æвзагмæ лингвистикон тексттæ тæлмац кæныны проблемæтæ.
34. Уырыссаг хъуыдыйæдтæ æрдæгпредикативон иртæстгонд уæнгтимæ ирон æвзагмæ тæлмац кæнын. Синонимон здæхтытæ агурын.
35. Уырыссаг хъуыдыйæдтæ бæлвырдгæнæн иртæстгонд уæнгтимæ ирон æвзагмæ тæлмац кæнын. Синонимон здæхтытæ агурын.
36. Хуымæтæг хъуыдыйæдты æмхуызон æмæ алыхуызон синтаксисон структурæтæ уырыссагау æмæ иронау. Хуымæтæг хъуыдыйæдтæй вазыгджытæ аразын æмæ иннæрдæм: вазыгджытæ ивын хуымæтæг хъуыдыйæдтæй.
37. Вазыгджын хъуыдыйæдты тæлмац уырыссагæй иронмæ.
38. Вазыгджын хъуыдыйады æмхуызон æмæ алыхуызон структурæтæ æмæ семантикæ уырыссаг æмæ ирон æвзæгты. Сæ тæлмац кæныны хицæндзинæдтæ.
39. Лингвистикон тексттæ тæлмац кæнын уырыссагæй иронмæ. Агурын æмæ раст кæнын рæдыдтытæ.
40. Аразын ирон терминон дзырдуæттæ. Хæссын сæм дзырдтæ, дзырдбæстытæ, дзырдты къордтæ.
41. Текст редакци кæнын ахуыр кæнын.
42. Текст редакци кæныны методикæ.
43. Тексты информативон хай редакци кæныны æвзагон фæрæзтæ.
44. Наукон æрмæг редакци кæныны методтæ æмæ амæлттæ.
45. Бæлвырд тæлмацгонд æмæ тæлмац кæнинаг лингвистикон тексттыл кусын. Æмбарын кæнын, цæимæ баст сты, тæлмацгæнгæйæ, тексты цы ивддзинæдтæ æрцæуынц, уыдон.
46. Тæлмацы ахадындзинад ирон æвзаджы.
47. Тексты тæлмацы национ хихуыз.

Критерии и шкала оценивания устного ответа обучающегося на экзамене (зачете)

Максимальное количество баллов на экзамене (зачете) – 30, из них:

1. Ответ на первый вопрос, содержащийся в билете – 15 баллов.
2. Ответ на второй вопрос, содержащийся в билете – 15 баллов.

№ п/п	Характеристика ответа	Баллы
1.	Ответ на поставленный вопрос правильный, полный (исчерпывающий) с пояснениями и примерами.	**13-15**
2.	Ответ на поставленный вопрос правильный и полный, в формулировках имеют место неточности, не приведены пояснения и (или) примеры.	**10-12**
3.	Ответ на поставленный вопрос не полный, в формулировках имеют место ошибки.	**7-9**
4.	Ответ на поставленный вопрос не полный, в формулировках имеют место существенные ошибки и неоднозначность.	**6 и менее**

Расчет итоговой рейтинговой оценки

До 50 баллов включительно	«неудовлетворительно»
От 51 до 70 баллов	«удовлетворительно»
От 71 до 85 баллов	«хорошо»
От 86 до 100 баллов	«отлично»

Уровни сформированности компетенций по итогам освоения дисциплины (модуля)

Критерии и шкала оценивания сформированности компетенций				
Код и наименование компетенции	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
УК-9 Способен принимать обоснованные экономически е решения в различных областях жизнедеятель ности	Знает: - в полном объеме современные источники информации по дисциплине Умеет: - свободно может со поставлять источники информации по дисциплине с целью выявления достоверных суждений, - свободно формирует собственное суждение и оценку информацию Владеет: - свободно владеет навыками поиска информации	Знает: - современные источники информации по дисциплине Умеет: - сопоставлять источники информации по дисциплине с целью выявления достоверных суждений, формирует собственное суждение и оценку информации Владеет: навыками поиска информации	Знает: - в основном современные источники информации по дисциплине Умеет: - в основном сопоставлять источники информации по дисциплине с целью выявления достоверных суждений, в целом формирует собственное суждение и оценку информацию Владеет: в основном навыками поиска информации	Не знает: - современные источники информации по дисциплине Не умеет: сопоставлять источники информации по дисциплине с целью выявления достоверных суждений, формирует собственное суждение и оценку информацию Не владеет: навыками поиска информации

Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Уровень сформированности компетенций			
«Минимальный уровень не достигнут» (менее 50 баллов)	**«Минимальный уровень» (50-70 баллов)**	**«Средний уровень» (71-85 баллов)**	**«Высокий уровень» (86-100 баллов)**
Компетенции не сформированы. Знания отсутствуют, умения и навыки не сформированы.	*Компетенции сформированы.* Сформированы базовые структуры знаний.	*Компетенции сформированы.* Знания обширные, системные. Умения носят	*Компетенции сформированы.* Знания твердые, аргументированные, всесторонние.

	Умения фрагментарны и носят репродуктивный характер. Демонстрируется низкий уровень самостоятельности практического навыка.	репродуктивный характер, применяются к решению типовых заданий. Демонстрируется достаточный уровень самостоятельности устойчивого практического навыка.	Умения успешно применяются к решению как типовых, так и нестандартных творческих заданий. Демонстрируется высокий уровень самостоятельности, высокая адаптивность практического навыка
Описание критериев оценивания			
Обучающийся демонстрирует: - существенные пробелы в знаниях учебного материала; - допускаются принципиальные ошибки при ответе на основные вопросы, отсутствует знание и понимание основных понятий и категорий; - непонимание сущности дополнительных вопросов в рамках заданий; - отсутствие умения выполнять практические задания, предусмотренные программой дисциплины; - отсутствие готовности (способности) к дискуссии и низкую степень контактности.	Обучающийся демонстрирует: - знания теоретического материала; - неполные ответы на основные вопросы, ошибки в ответе, недостаточное понимание сущности излагаемых вопросов; - неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; - недостаточное владение литературой, рекомендованной программой дисциплины; - умение без грубых ошибок решать практические задания, которые следует выполнить.	Обучающийся демонстрирует: - знание и понимание основных вопросов контролируемого объема программного материала; - твердые знания теоретического материала. -способность устанавливать и объяснять связь практики и теории, выявлять противоречия, проблемы и тенденции развития; - правильные и конкретные, без грубых ошибок, ответы на поставленные вопросы; - умение решать практические задания, которые следует выполнить; - владение основной литературой, рекомендованной программой дисциплины; - наличие собственной обоснованной	Обучающийся демонстрирует: - глубокие, всесторонние и аргументированные знания программного материала; - полное понимание сущности и взаимосвязи рассматриваемых процессов и явлений, точное знание основных понятий в рамках обсуждаемых заданий; - способность устанавливать и объяснять связь практики и теории; - логически последовательные, содержательные, конкретные и исчерпывающие ответы на все задания, а также дополнительные вопросы экзаменатора; - умение решать практические задания; - свободное использование в ответах на вопросы

		позиции по обсуждаемым вопросам. Возможны незначительные оговорки и неточности в раскрытии отдельных положений вопросов, присутствует неуверенность в ответах.	материалов рекомендованной основной и дополнительной литературы.
Оценка «неудовлетворительно» /не зачтено	**Оценка «удовлетворительно» / «зачтено»**	**Оценка «хорошо» / «зачтено»**	**Оценка «отлично» / «зачтено»**

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

а) основная:

1. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – 160 с. ISBN 5-354-01002-0... . https://www.studmed.ru/alimov-v-v-teoriya-perevoda-perevod-v-sfere-professionalnoy- kommunikacii_459b59eafd0.html

2. Збойкова, Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07421-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/423065

3. Суханова М.В. Проблема адекватности перевода средств связности в научных и художественных текстах. // в сборнике: Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе. Межвузовский сборник трудов. Орел, 2006, С. 294-300. https://elibrary.ru/item.asp?id=44194304

б) дополнительная:

4. Гацалова Л.Б. Неология в современной лингвистике: Монография. Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2005. Научная библиотека СОГУ.

5. Джусойты К.Г., Дзодзыккаты З.Б., Цопанты Р.Г. Нырыккон ирон æвзаг: ахуырг. чиныг. Дзæуджыхъæу: ЦИПУ. 2010. – 309 ф. Научная библиотека СОГУ.

6. Куыдзойты А. Ирон æвзаджы зонадон стилы дзырдты рæнхъæвæрды тыххæй // Ирон ныхасы культурæ æмæ стилистикæ: Наукон уацты æмбырдгонд / Ред. Гуыриаты Т.А. Дзæуджыхъæу: СОИГСИ, 2001. Научная библиотека СОГУ.

в) программное обеспечение, ЭБС, профессиональные базы данных и Интернет-ресурсы

- необходимый для обеспечения данной дисциплины комплект лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, а также электронные библиотечные системы, с которыми у СОГУ имеется действующий договор:

№ п/п	Наименование	№ договора(лицензия)	Страна производитель

1.	Windows 10 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
2.	Windows 10 Pro for Workstations	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
3.	Windows 7 Enterprise	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
4.	Windows 7 Professional	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
5.	Office Standard 2016	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
6.	Office Standard 2013	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
7.	Office Standard 2010	№ 4100072800 Microsoft Products (MPSA) от 04.2016 г	США
8.	Корпоративная электронная почта (Яндекс.Почта)	№КИС-1965-2025 от 12.01.2026	Россия
9.	Система поиска текстовых заимствований «Антиплагиат.ВУЗ»	№ SBR003-250010357500001от 05.02.2026 (действителен до 05.02.2027) с ОАО «АнтиПлагиат»	Россия
10.	Планы	№2191-24, от 09.01.2025 г. (тех.поддержка до 26.02.2026 г.) ООО ЛММИС	Россия
11.	ПО Лаборатории ММИС (Деканат, ПК, Ведомости, Тестирование, интернет расширение и др.)	№2435-24 от 04.03.2025 ООО ЛММИС	Россия
12.	DIRECTUM RX – Система электронного документооборота	ООО Галактика ИТ договор № 120320/Д/А от 14.03.2022	Россия
13.	MOODLE	Бесплатное	-
14.	ЭБС «Консультант студента»	http://www.studentlibrary.ru Требуется регистрация в библиотеке СОГУ	Россия
15.	РусГард	Бесплатное	Россия
16.	Система веб-конференций (bigbluebutton)	Бесплатное	-
17.	Kaspersky Endpoint Security	№ СФ00-001239 от 13.02.2025 ООО Системный Софт	Россия

Реестр электронных библиотечных систем (ЭБС) и электронных образовательных ресурсов, доступ к которым обеспечен для обучающихся по образовательным программам:

Название базы данных (пакета), производитель, ЭБС	Платформа и (или) адрес в сети Интернет	Реквизиты и срок действия документа, подтверждающего законные основания на использование	Правообладатель	Количество ключей (пользователей)
«Университетская библиотека Online» Базовая коллекция	https://biblioclub.ru Требуется	Договор № 571-12/2025 от 12.01.2027 г.	ООО «НексМедиа»	Без ограничения количества пользователей

	регистрация.	С 01.01.2026 г. -31.12.2026 г.		
Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX: рефераты и полные тексты научных статей и публикаций, российские научные и научно-технические журналы	eLIBRARY.RU http://elibrary.ru/org Требуется регистрация.	Лицензионный договор № 310-5051/2025 от 31.03. 2025 г. С 14.04.2025 г.-20.04.2026 г.	ООО «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	Доступ по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей
eLIBRARY.RU - интегрированный научный информационный портал в российской зоне сети Интернет, включающий базы данных научных изданий и сервисы для информационного обеспечения науки и высшего образования.	eLIBRARY.RU http://elibrary.ru/org Требуется регистрация.	Ресурс открытого доступа	ООО «Научная электронная библиотека eLibrary.ru»	Доступ осуществляется по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей
«Юрайт» - Учебники по всем специальностям и направлениям подготовки. - ЦУМК по федеральному проекту «Кадры для цифровой экономики»	«Юрайт» https://urait.ru/info/courses?utm_sour...m_campa Требуется регистрация.	Договор № 6237 от 05.12.2023 г. С 31.12.2023 - 31.12.2026 г.	ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ»	Доступ по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей
Универсальная база данных East View - полнотекстовый доступ к научным журналам	https://dlib.eastview.com Логин: Khetagurov. Пароль: Khetagurov.	№210-П от 12.01.2026 г. С 01.01.2026 г.-31.12.2026 г.	ООО «ИВИС»	Без ограничения количества пользователей
«SocHum» - электронная библиотека социогуманитарного знания (коллекция учебно-методической литературы и научных журналов социогуманитарной коллекции научно-исследовательских институтов РАН	https://sochum.ru	Ресурс открытого доступа	Государственный академический университет гуманитарных наук (ГАУГН)	Доступ осуществляется по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей.
Национальная электронная Библиотека «НЭБ»	https://rusneb.ru/ Требуется регистрация.	Договор № 4513-п от 26.12.2023 г. (на 10 лет с последующей автоматической пролонгацией) Без ограничения срока	Российская государственная библиотека	Доступ осуществляется по IP адресам вуза без ограничений по количеству пользователей

Электронные образовательные ресурсы

Наименование ресурса	Содержание ресурса	Ссылка на ресурс в сети Интернет
Единое окно доступа к образовательным ресурсам	Каталог образовательных интернет-ресурсов и полнотекстовая электронная учебно-методическая библиотека для общего и профессионального образования	https://web.archive.org/web/20191122092928/http://window.edu.ru/
«КиберЛенинка»	Собрание научных статей, в основном на русском языке, хотя есть и иностранные публикации.	https://cyberleninka.ru/
Всенаука	Естественные, гуманитарные и социальные науки, психология	Всенаука https://vsenauka.ru/
Портал психологических изданий	Сайт с электронными версиями психологических журналов.	Psyjournals https://psyjournals.ru/
Библиотекарь. Ру	Бесплатная интернет-библиотека. Книги, статьи, документы по русской и мировой истории, искусству, культуре, прикладным наукам, учебники, научные статьи, методические пособия. Электронные книги, учебники, периодика, графика, справочная и техническая литература. На сайте представлено около 10.000 книг доступных для онлайн чтения. - более 50 полнотекстовых справочников и энциклопедий; - Древнерусская литература - летописи, жития святых, воинские повести древней Руси; - сведения иностранных писателей о средневековой России; - большой раздел репринтов книг, газет и журналов 19 века; - биографии и труды русских учёных и писателей; - классическая литература. Мемуары, дневники; - учебники и научные работы по 20 дисциплинам; - более 15.000 картин и художественных изображений.	https://bibliotekar.ru/

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

- Æmdzævgæ. URL: https://www.facebook.com/amdzavga/
- Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. В базе содержится 23700 изданий от 5000 международных издателей, в области естественных, общественных и гуманитарных наук, техники, медицины и искусства. URL: https://www.scopus.com/
- Taylor&Francis. Политематическая коллекция журналов Taylor&Francis Group включает в себя около двух тысяч журналов по различным областям знания. URL: http://www.tandfonline.com/
- Web of Science. Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. URL: https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X

- Wiley. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. URL: http://www.wiley.com/; http://www.onlinelibrary.wiley.com/
- Библиотека Гумер: Языкознание. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
- Библиотека Российской академии наук. URL: https://rasl.ru/
- Библиотека с книгами по общему языкознанию. URL: http://genling.ru/books/
- Все о языках, лингвистике, переводах. URL: https://linguistic.ru
- Грамота.ру. URL: https://gramota.ru/
- Журнал «Вопросы языкознания». URL: https://vja.ruslang.ru/ru
- Журналы издательства Annual Reviews. Является некоммерческим академическим издательством, печатающим около 40 серий (журналов, ежегодников), публикующих крупные обзорные статьи о достижениях в области естественных и социальных наук. URL: http://archive.neicon.ru/xmlui/handle/123456789/1391849/browse?type=source
- Институт лингвистических исследований РАН. URL: http://iling.spb.ru
- Институт русского языка им. А.С. Пушкина. URL: http://www.pushkin.edu.ru
- Институт русского языка им. В.В. Виноградова. URL: http://www.ruslang.ru
- Институт языкознания РАН. URL: https://iling-ran.ru/web/ru
- Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им. В. Виноградова. URL: http://www.slovari.ru/lang/ru/
- Корпус художественной литературы на осетинском языке «Бæрзæфцæг». URL: https://vk.com/topic-33833481_31415146?offset=20
- Лингвистика в России: Ресурсы для исследователей. URL: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp
- Лингвистика. Семиотика. Культура. URL: https://mling.ru
- Мегаэнциклопедия Кирилла и Мефодия. URL: https://megabook.ru
- Научная библиотека Московского государственного университета (МГУ) им. М.В.Ломоносова. URL: https://nbmgu.ru/
- Национальный корпус русского языка. URL: http://ruscorpora.ru/
- НацТВ. URL: https://iryston.tv/ir/
- Осетинский язык онлайн: учебные и справочные материалы. URL: https://ironau.ru/
- Осетинско-русский словарь. URL: https://osetinsko-russkij-slovar.slovaronline.com/
- Российская государственная библиотека. URL: http://www.rsl.ru/
- Российская национальная библиотека. URL: http://nlr.ru/
- Русский филологический портал “Philology.Ru”. URL: http://www.philology.ru
- Самый большой онлайн-словарь (6000 языков). URL: https://ru.glosbe.com
- Словари на IRISTON.COM. URL: http://slovar.iriston.com/
- Университетская информационная система РОССИЯ. URL: http://www.cir.ru/
- Филологические науки (сообщество). URL: http://blogs.mail.ru/community/philology
- Языковая энциклопедия «Lingvisto». URL: www.lingvisto.org http://www.gumer.info

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также самостоятельной работы обучающихся: преподавательский стол; стул; столы обучающихся; стулья; кафедра; классная доска, мультимедийный комплекс (проектор, экран), ноутбук, колонки, программное обеспечение.
Библиотека, в том числе читальный зал: столы , стулья, ПК обучающихся, программное обеспечение.

Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся

инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;

- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;

- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:

- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;

- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;

- при наличии по дисциплине курсовой работы продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.